

No. 1269

7 December 2001

SOUTH AFRICAN QUALIFICATIONS AUTHORITY (SAQA)

In order to proceed with the recognition of Standards Generating Bodies in terms of Government Regulations 19(1)(c) and 22(2) of 28 March 1998, National Standards Body 04 (Communication Studies and Language) invites public comment with respect to *the acceptability of the nominees and the representativeness of the key education and training stakeholder interest groups* listed as an SGB applicant below.

In addition, the NSB invite submissions from interested parties wishing to serve on such an SGB. Interested parties should take note of the section on SGB Information below.

All nominations/ applications should be accompanied by curricula vitae.

More information regarding this application may be obtained on the SAQA website or from the SAQA offices.

Comment should reach the NSB at the address below **by not later than 15 January 2002**. All correspondence should be marked **SGB Formation – NSB 04, Translation, Language Editing and Interpreting** and be addressed to:

The Director: Standard Setting and Development SAQA <i>Attention: Mr. D Mphuthing</i> Postnet Suite 248 Private Bag X06 Waterkloof 0145 or faxed to 012 - 482 0832

SGB INFORMATION

As a necessary step in the development and implementation of the National Qualifications Framework, The National Standards Bodies are briefed [regulation 19(1)(c) of 28 March 1998] to recognise or establish Standards Generating Bodies (SGBs).

SGBs shall:

- a. generate standards and qualifications in accordance with the Authority requirements in identified sub-fields and levels;
- b. update and review standards;
- c. recommend standards and qualifications to National Standards Bodies;
- d. recommend criteria for the registration of assessors and moderators or moderating bodies; and
- e. perform such other functions as may from time-to-time be delegated by its National Standards Body.

Any bodies wishing to nominate representatives, make application to serve on, or make any other submission with regard to the above SGB should note the following information.

SGBs should be composed of organisations, which shall be key education and training stakeholder interest groups and experts in the sub-field. The NSB, when making its final decisions will have due regard for, among other things, *'the need for representativeness and equity, redress and relevant expertise in terms of the work of the SGBs.'*

Organisations proposing to nominate persons to SGBs should be sensitive to the need for **equity** and **redress**, and shall nominate persons who-

- (a) will be able to consider issues of productivity, fairness, public interest and international comparability as related to education and training in the sub-field;
 - (b) enjoy credibility in the sub-field in question, who enjoy respect; have the necessary expertise and experience in the sub-field and have the support or backing of the nominating body;
 - (c) are able to advocate and mediate the needs and interests of all levels within the sub-field covered by the Standards Generating Body;
 - (d) are able to exercise critical judgement at a high level; and
 - (e) are committed to a communication process between the Standards Generating Body, the National Standards Body and the Constituency.
-

**PUBLIC NOTICE BY NSB 04, COMMUNICATION STUDIES AND LANGUAGE, TO
ESTABLISH AN SGB FOR TRANSLATION, LANGUAGE EDITING AND
INTERPRETING**

National Standards Body (NSB 04) Communication Studies and Language, wishes to establish an SGB in the field of Translation, Language Editing and Interpreting. The SGB will develop standards and qualifications in written translation in different fields and genres, language editing and interpreting in the different oral modes (simultaneous, consecutive and sight and their different types (conference, community, medical, church, liaison, etc).

PROPOSED BRIEF OF THE SGB

1. Identify and design learning and career pathways for Translators, Language Editors and Interpreters from NQF levels 1 – 8 [Regulation 24(1)(e)].
2. Scope standards generation requirements across all levels of the NQF.
3. Consolidate existing qualifications and standards within the FET and HET Bands.
4. Generate the qualifications and standards outlined below in the field of Translation, Language Editing and Interpreting [Regulation 24(1)(a)].
 - Unit Standards for Translation, Language Editing and Interpreting (NQF levels 1 – 8)
 - National Certificate in Translation Language Editing and or Interpreting (NQF level 5)
 - National Diploma in Translation, Language Editing and or Interpreting (NQF level 5)
 - First, Professional, Master's and Doctoral degrees in Translation, Language Editing and or Interpreting (NQF levels 6 – 8)
5. Recommend criteria for registration of assessors and moderators or moderating bodies and mentors for Sign Language Interpreting and distant education [Regulation 24(1)(d)].
6. Recommend the qualification generated under 3 to the NSB [Regulation 24(1)(d)].
7. Accept and perform other related functions as requested by NSB 04 [Regulation 24(1)(e)].

PROPOSED COMPOSITION OF THE SGB

NOMINEE	WORKPLACE	NOMINATED BY	EXPERIENCE AND QUALIFICATION IN THE FIELD
Buyi, Nontsikelelo (Ms)	University of Transkei	University of Transkei	Holds a Masters Degree in Education and is language laboratory director.
Dhorat, Khalid (Mr)	Dar Al-Salam Islamic Research Centre	Dar Al-Salam Islamic Research Centre	Is Editor-in-Chief, Librarian and Research Fellow at the Research Centre.
Fereira, Dinah (Ms)	Technikon Free State	Technikon Free State	Is lecturer in language and translation practice.
Inggs, Judith (Dr)	University of Witwatersrand	University of Witwatersrand	Holds a doctoral degree and is senior lecturer in Translation and Interpreting.
Kula, Johnson (Mr)	Department of Justice (Eastern Cape)	Department of Justice (Eastern Cape)	Holds a Post Graduate Diploma in Legal Interpretation and Translation and is court interpreter.
Maclons, Kirsty, (Ms)	Sign Language Education and Development	Sign Language Education and Development	Is lecturer in Sign Language Interpreting.
Mahashi, Gladys (Ms)	Department of Justice Northern Cape	Department of Justice Northern Cape	Is senior court interpreter.
Makhubu, Loli (Ms)	Committee of Technikon Principles	ML Sultan	Has delivered several papers on Language and Translation national as well as international.
Marais, Khethiwe	Rand Afrikaans University	Rand Afrikaans University	Has extensive experience in the field of Language and Interpreting. Is member of Pan South African Language Board..
Mohapi, Tsietsie (Mr)	National Language Services	National Language Services	Is deputy director for Translation and Editing, African languages, Afrikaans, English and Foreign Languages.
Mohatlane, Edwin (Mr)	Vista University	Vista University	Is senior lecturer in the Sotho languages department.

Naude, Jacobus (Dr)	University of the Free State	University of the Free State	Holds a doctoral degree in Near Eastern Studies and a Masters degree in Linguistics.
Ndabezitha, Nomadhlengala (Ms)	Pan South African Language Board	Pan South African Language Board	Is National Senior Language Practitioner.
Ngubane, Sihawukele (Dr)	University of Durban	University of Durban	Is vice chair- person of the African Languages Association of South Africa.
Op't Hof, Barbara (Ms)	South African Translators Institute	Pretoria Technikon	Has a Masters degree in General Linguistics and a member of the South African Translators Institute.
Rodrigues, Theodore (Mr)	Potchefstroom University	Potchefstroom University	Lecturer at the Department of Afrikaans and Netherlands. Has experience in the field of translation studies.
Sambo, Siboniso Edward (Mr)	Pan South African Language Board	Pan South African Language Board	Is an Assistant Director in the field of Translation and Interpreting.
Sikhosana, Eugenia (Ms)	University of Zululand	University of Zululand	Is a member of the National Language Board in Kwa-Zulu Natal
Swanepoel, Louie (Dr)	Committee of Technikon Principles	Technikon SA	Senior Lecturer and coordinate the Diploma in Language Practice. Is member of various committees such as the Society for Language teaching.
Tshesane, Thelma (Ms)	College of Education at Wits	College of Education at Wits	Is part-lecturer in translations, language enhancement for court interpreters.
Wallmach, Kim (Dr)	University of South Africa	University of South Africa	Holds a PhD in Translation and is lecturer at the Department of Linguistics .
Lekganyane, Diapo (Mr)	University of Venda	University of Venda	Is head of Department: Northern Sotho and has done research projects on translation.
Taljaard, Pieter J. (Mr)	ProLingua	ProLingua	Holds a Masters Degree in Languages.
Thorne, Aida (Dr)	Van Schaik Publisher	Van Schaik Publisher	Is free-lance and contract editor.